

【传世经典 文白对照】

资治通鉴

—

〔宋〕司马光

编撰

沈志华

张宏儒

主编



中华书局

【传世经典 文白对照】

资治通鉴

—

周纪 秦纪 汉纪



中华书局

图书在版编目(CIP)数据

资治通鉴/(宋)司马光编撰;沈志华、张宏儒主编. -
北京:中华书局,2009.5
(传世经典 文白对照)
ISBN 978-7-101-06716-3

I. 资… II. ①司…②沈…③张… III. ①中国-古
代史-编年体②资治通鉴-译文 IV. K204.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 056399 号

-
- 书 名 资治通鉴(全十八册)
编 撰 者 [宋]司马光
主 编 沈志华 张宏儒
丛 书 名 传世经典 文白对照
责任编辑 王 军 刘胜利 宋凤娣 张彩梅
周 旻 王守青 舒 琴 王水涣
出版发行 中华书局
(北京市丰台区太平桥西里 38 号 100073)
<http://www.zhbc.com.cn>
E-mail:zhbc@zhbc.com.cn
印 刷 北京瑞古冠中印刷厂
版 次 2009 年 5 月北京第 1 版
2009 年 5 月北京第 1 次印刷
规 格 开本/880×1230 毫米 1/32
印张 393½ 字数 10000 千字
印 数 1-8000 册
国际书号 ISBN 978-7-101-06716-3
定 价 680.00 元
-

《文白对照全译〈资治通鉴〉》编委会

主 编 沈志华 张宏儒

副主编 陈东林 李丹慧 马怡

顾 问 吴树平 施丁 黄永年

编 委 (按姓氏笔划)

马 怡	毛双民	王景桐	孙 枫	孙家洲
李丹慧	李红旗	李解民	刘新风	陈东林
沈志华	张宏儒	武宝玲	胡友鸣	袁 熹
党圣元				

审稿人 (按姓氏笔划)

马 怡	毛双民	王景桐	孙家洲	李 岩
李丹慧	李解民	刘新风	陈久金	陈东林
陈祖武	沈志华	吴树平	张双棣	张宏儒
迟赵娥	林冠夫	胡友鸣	胡双宝	袁 熹
党圣元	谢保成			

译稿人 (按姓氏笔划)

马 怡	王 齐	王景桐	毛双民	白 隅
石旭红	孙家洲	李 岩	李丹慧	李国荣
李国新	李解民	李裕群	吕 艺	任 可
刘 驰	刘宁勳	刘洪波	刘新风	刘克琛
刘勇锋	陈东林	陈绍棣	陈柯云	宋培学
杨 璐	张书才	柳 宪	侯 明	郭风岚
胡友鸣	赵长才	骈宇騫	袁 刚	袁 熹
党圣元	徐怀宝	浦志强	翁志明	高路明
董洪利	谢桂华	曾镇南	薛有红	

前 言

—

司马光，字君实，陕州夏县（今山西夏县）人。生于宋真宗天禧三年（1019），卒于宋哲宗元祐元年（1086）。仁宗宝元初年中进士甲科。后任天章阁待制兼侍讲、知谏院。英宗时为龙图阁直学士，曾于治平年间进《通志》八卷，记战国至秦二世之史事，得英宗赏识，受命再编《历代君臣事迹》。遂设局于崇文院，选刘恕、刘攽、范祖禹等人为同修官，始协力倾心于编纂。神宗即位，以其书“鉴于往事，有资于治道”，赐名为《资治通鉴》。时司马光以反王安石变法故，坚辞枢密副使之职，出知永兴军（今陕西西安），随后改判西京御史台。退居洛阳十五载，六任冗官，书局自随，沉精积思于《通鉴》之编写，不舍昼夜，终至元丰七年（1084）告竣，呈帝御览，因迁资政殿学士。次年哲宗即位，太皇太后高氏听政，司马光应召入京，走马还朝，于元祐元年任尚书左仆射兼门下侍郎，尽废新法，叱咤于“元祐更化”之时。但为相八月，一病辞世。

观前人之所为作，可谓文王拘而演《周易》；孔子厄而修《春秋》；屈原放逐，始赋《离骚》；左丘失明，厥有《国语》；孙子膑足，兵法修列；韩非囚秦，《说难》、《孤愤》；吕不韦迁蜀，世传《吕览》；司马迁腐刑，乃显《史记》。司马光虽未如太史公

遭李陵之祸，幽于縲继，亦以泥守旧制而离朝廷，投闲置散，由居庙堂之高，转处江湖之远，仕途困厄，政治失意，方专注于治史，得以成就《通鉴》。

司马光著《通鉴》之由，其一在于“患迂、固以来，文字繁多，自布衣之士，读之不遍；况于人主，日有万机，何暇周览”，乃“删削冗长，举撮机要”，纂一部编年通史^①；其二则在于“鉴前世之兴衰，考当今之得失，嘉善矜恶，取是舍非”^②，“穷探治乱之迹，上助圣明之鉴”^③。乃“专取关国家盛衰，系生民休戚，善可为法，恶可为戒者”^④，成一部政治通史。故司马光以其记历代治乱兴亡之迹，供皇帝阅读，助人主辨所谓是非之志，虽违离阙庭，区区之心却念于政事，朝夕寤寐，常居帝王左右。乃至“骸骨癯瘠，目视昏近，齿牙无几，神识衰耗”^⑤，十九载之精力，尽于此书。

《通鉴》记事，上起周威烈王二十三年（前403），下终五代周世宗显德六年（959），录一千三百六十二年之事迹，成书二百九十四卷，另《考异》三十卷，《目录》三十卷，总三百五十四卷，三百馀万字。其于采正史之外，又用稗官野史、奏议、笔记、文集、谱录、墓志、碑传、行状，杂史诸书凡三百余种，于盈积简牍之中，抉摭幽隐，校计毫厘。其中贤君昏主、忠臣奸佞、勇将懦夫、志士小人，“兴邦之远略，善俗之良规，匡君之格言，立朝之大节，叩函发帙，靡不具焉”^⑥，堪称巨制。

《通鉴》乃我国现存编年体史书之最大者，其立编年体通史之规模，年经事纬，“博而得其要，简而周于事”^⑦，虽不惮征引史料，却并无骈拇枝指、附赘悬疣之繁，所谓登高望之，旗整辙清。

《通鉴》着眼于为政得失之道，择收我国古代政治史料，剪裁运化，系而统之，警戒后世，仍堪镜考。

世之研究司马光《资治通鉴》者众多，各类注疏之中，尤以南宋史学家胡三省耗时三十年之久所作之《通鉴音注》、《通鉴释文辨误》为著。其将注释及司马光《通鉴考异》融入《通鉴》原文之下，成为今日流传之本。而观《通鉴》之刊刻出

版，其于北宋哲宗元祐元年十月奉旨下杭州镂板，元祐七年刻竣。时隔数载，以哲宗亲政时及徽宗崇宁年间恢复新法故，司马光身后一度罹“追贬”等厄运，《通鉴》书板亦险遭毁坏。此后，《通鉴》以本书、目录、考异、点校、注释、详节、要览、选本等诸多名目刊刻出版，绵绵不绝。计南宋以来，有监本、余姚官刻本等二十余种；终元一朝，又见张氏晦明轩刻本、兴文署本凡十种；明起弘治元年以下，成槧十余种，每二十余年即刊刻一次；有清一朝，乃承飞雪堂刻本、胡克家翻刻元刊胡注本等九种；民国初创，即有涵芬楼铅印本、《百衲本宋本资治通鉴》等七种；及至中华人民共和国成立后1956年以来，始有北京古籍出版社之精装点校本、中华书局之平装点校本等数种。中华版本以清胡克家刻本及近代章钰所撰之《胡刻通鉴正文校宋记》为底本，汲取前人之考订成果，谨于校勘，当为今世之佳本。

二

一代伟人毛泽东，酷爱《通鉴》。通读竟一十七遍，至书页残破，仍爱不释卷，且言每读一遍都获益匪浅。遂广为推荐，又教读于左右，批点于卷帙，循循导启，不厌其烦。

毛泽东之读《通鉴》，释其起于三家分晋，寓意在“非三晋之坏礼，乃天子自坏也”，可谓开宗明义，鉴以在上者不正，在下者肆意，事所必至，理有固然；论其迄于五代，用心在避曲笔言事，粉饰当朝，所谓“千秋功罪，谁人曾与评说”？倡以立论疑古，读书不可尽信，不可囿于人言；评其战争史笔，泼洒打天下、守天下之迹，乃政治之继续，要在取舍治乱得失，上助君王之鉴；议其褒贬明主昏君，赞前者之治国之道、用人之术，警后者之庸碌乏能，误国误民。凡此种种，述论尤多。究见其熟读《通鉴》，旨在以史为镜，借鉴前人得失，用古为今。

一部《资治通鉴》，既以其内容之博大精深，录事之求实考信，兼收并蓄，拾遗补阙，而成为学史、研史者不可不读之书；又

以其考评前世之兴衰得失，镜鉴于后人，有资于治道，而成为领导国家者不可不读之书；更以其通古今之变，成一家之言，可启发思想，指导人生，而成为普通人众不可不读之书。惟其举要若此，方为天地间不可阙如之书。毛泽东曾言，历史不可割断。从孔夫子至孙中山，当总结之，以承继此份珍贵遗产，其对于指导今世，帮助匪浅。《通鉴》即在此珍贵遗产之列。

然《通鉴》成书时近千年，其文字毕竟古朴，又兼记载弥繁，以至古人读之，尚感入海算沙，穷年不能究其辞，没世不能通其义，常发山峨海茫之叹，更何况今人碍于其言辞之涩、学识之博，阻于其名物之繁、制度之多，势必困于读通，艰于理解。司马光亦曾自言：“修《通鉴》成，惟王胜之借一读，他人读未尽一纸，已欠伸思睡。”^⑧是以学者尚不易卒读，遑论大众！足见《通鉴》之今译工作实已刻不容缓。

大凡本固则末茂，源浚则流清。以今日通行之白话文全译《资治通鉴》，使人人能得而读之，为各阶各层提供探赜索隐，致远钩深之机，当可助人辨兴亡之事，明安邦之道，树为人之本，立报国之节，知其利害，晓其善恶，追览既往，奋扬开来，对我华夏博大精深之文化遗产，自强不息、厚德载物之民族精神，多一分思索。

司马光纂《通鉴》，以儒家正统思想提纲挈领，势所必然。其“臣光曰”类史论总约二百馀处，精华糟粕杂于其间。《通鉴》之今译并非高山仰止，其正可助人于读通读懂之中，条分缕析，批判继承，弃其糟粕，扬其精华，推陈出新，对我华夏千年之优秀传统，万年之文明古国，增一份爱心。

三

我们常思以根之于历史者深，胎之于风俗者固，因之于地理者远，必生出一种凝不可懈之精神，此即华夏千年之文明，传统文化之集萃。何以扬其精，摒其糟，穷究华夏文化之博史，弘发华夏文化之灵秀，正当为我们实践志向，奋发有为。

之一题。如是乃检索史籍，首选出司马光《资治通鉴》，以白话译之，力图沟通今古，传经典文章于大众。

但以《资治通鉴》之篇鸿制巨，今译实非几人精力所能为功。故此我们苛定底本，严择译家，会聚十几家学术机构之数十位专家学者，集思广益，推敲攻研，翻译编审，竭力尽心，倾拳拳之忱，奋勤勤之劳，数载心力，尽瘁于此，终奉出此全译之本。此本其文义以忠实于原著为要，含英咀华，于直译之中，求准确、精炼；其文字取通俗流畅之势，感灵觉异，于求雅之间，留原作用语个性。又附原文以利对照，提供细品古文韵味之便。

全译《通鉴》，泱泱大事，以数十人之力，既苦之于初做，又限之于水平，其疏漏、舛误必多。故我们殷殷期望于专家学子、大众读者不吝赐教，以资再作修订，获取更精审之译作。所谓“骐驎一跃，不能十步；弩马十驾，功在不舍。锲而舍之，朽木不折；锲而不舍，金石可镂”。

悠悠华夏历史，结晶文化遗产，多如高原决水、汗牛充栋，其整理、普及迫在眉睫。我们愿效愚痴之力于此项宏伟事业，以聚纤尘而成就泰山之巍峨，汇细流而成就江海之深远！

《文白对照全译〈资治通鉴〉》编委会

2009年4月（李丹慧执笔）

-
- ① 《司马文正公传家集·进〈资治通鉴〉表》。
 - ② 同上。
 - ③ 《司马文正公传家集·谢赐〈资治通鉴〉序表》。
 - ④ 《司马文正公传家集·进〈资治通鉴〉表》
 - ⑤ 同上。
 - ⑥ 王磐：《兴文署新刊〈资治通鉴〉序》。
 - ⑦ 宋神宗：《〈资治通鉴〉序》。
 - ⑧ 胡三省：《新注〈资治通鉴〉序》。

凡 例

一、本书包括原文、译文两部分，按周、秦、西汉、东汉、魏、晋、南北朝、隋、唐、五代十国等十个朝代文白对照排列。为方便读者查阅，原文、译文在一个展开面上，即原文以宋体字排印在左，译文以楷体字排印在右。

二、原文参照中华书局《资治通鉴》点校本排印。因已有译文，故中华书局本原有的小字夹注（包括胡三省注、章钰校语等）均不再收录。

三、白话译文以上述中华书局本为工作底本，卷次、分段一沿其旧，仍保留原段落序号。

四、翻译使用现代汉语书面语言，力求准确、流利、生动。一般为每句对应直译，在不违背原意的原则下，允许适当增加形容词；对于个别直译难以读懂之处，酌量增加补充文字、主语、宾语等；对较为抽象的原文论说，适当采取意译办法，但忌作主观发挥。

五、人名、地名、职官名一般不作翻译，但古今地名易引生歧解者，酌情予以翻译。如“山东”，译作“崤山以东”。

六、典故、专用词语中，凡现代汉语仍在广泛使用的典故成语、词汇，如“负荆请罪”等，不译。古代礼制、经济等专用语，如“食邑”、“假黄钺”等，在较早出现之处酌作解释，其后相邻之处则沿用。

七、帝王的称谓，一般使用庙号，少量追谥或废帝等使用本名。尽量遵循司马光原书所奉正朔，以某“纪”内该朝君主称“帝”，并存的其他政权君主则视情况称为“王”、“国主”等。但司马光原书中此类称呼亦见混乱处，常有“帝”、“王”、“国主”等交替加于一人之身，尤以南北朝、五代十国时期为甚，译时则不强作统一。

八、时间的译法，于卷首标题帝王年号后以括号注出公历年，译文内干支记日后以括号注出旧历日期。由于原书系司马光等人采撷多种史料摘编而成，故干支记日常与月份不符，有些虽可证诸正史等予以勘误，但为保留原貌与全书的统一，译文中均不作考辨。

九、原书的误字，译文根据中华书局点校本作改正。但属于史实上的错误，为保留司马光原著的面貌，一般不作更正。

资治通鉴序御制

朕惟君子多识前言往行以畜其德，故能刚健笃实，辉光日新。《书》亦曰：“王，人求多闻，时惟建事。”《诗》、《书》、《春秋》，皆所以明乎得失之迹，存王道之正，垂鉴戒于后世者也。

汉司马迁总石室金匱之书，据左氏《国语》，推《世本》、《战国策》、《楚汉春秋》，采经摭传，罔罗天下放失旧闻，考之行事，驰骋上下数千载间，首记轩辕，至于麟止，作为纪、表、世家、书、传，后之述者不能易此体也。惟其是非不谬于圣人，褒贬出于至当，则良史之才矣。

若稽古英考，留神载籍，万机之下，未尝废卷。尝命龙图阁直学士司马光论次历代君臣事迹，俾就秘阁繙阅，给吏史笔札，起周威烈王，迄于五代。光之志以为周积衰，王室微，礼乐征伐自诸侯出，平王东迁，齐、楚、秦、晋始大，桓、文更霸，犹托尊王为辞以服天下；威烈王自陪臣命韩、赵、魏为诸侯，周虽未灭，王制尽矣！此亦古人述作造端立意之所繇也。其所载明君、良臣，切摩治道，议论之精语，德刑之善制，天人相与之际，休咎庶证之原，威福盛衰之本，

规模利害之效，良将之方略，循吏之条教，断之以邪正，要之于治忽，辞令渊厚之体，箴谏深切之义，良谓备焉。凡十六代，勒成二百九十四卷，列于户牖之间而尽古今之统，博而得其要，简而周于事，是亦典刑之总会，册牋之渊林矣。

荀卿有言：“欲观圣人之迹，则于其粲然者矣，后王是也。”若夫汉之文、宣，唐之太宗，孔子所谓“吾无间焉”者。自馀治世盛王，有惨怛之爱，有忠利之教，或知人善任，恭俭勤畏，亦各得圣贤之一体，孟轲所谓“吾于《武成》取二三策而已”。至于荒坠颠危，可见前车之失；乱贼奸宄，厥有履霜之渐。《诗》云：“商鉴不远，在夏后之世。”故赐其书名曰《资治通鉴》，以著朕之志焉耳。

治平四年十月初开经筵，奉圣旨读《资治通鉴》。其月九日，臣光初进读，面赐御制序，令候书成日写入。

朕知道，君子多熟悉前人之行、往昔之事，以此来蓄养品德，所以能够刚健坚实，光辉日新。《尚书》也说：“作为君王，应该广采众学，时刻有所建树。”《诗经》、《尚书》、《春秋》，都是说明得失的规律，存守王道的正统，给后代以借鉴和训戒的著作。

汉代司马迁汇集皇家石室和金柜里的典籍，根据左氏《国语》，推及《世本》、《战国策》、《楚汉春秋》等，博采经籍，掘取传记，网罗天下轶事旧闻，纵横驰骋于上下数千年间，开篇记载黄帝轩辕氏，至于西汉发现麒麟而止，创作纪、表、世家、书、传形式，使后世述史者都不能改变这种体例。由于他判断是非不与圣人相悖，褒贬十分得当，才被称为优秀史家的人才。

父皇英宗，留神典籍，日理万机之时，也未尝辄止读书。曾命龙图阁直学士司马光论列历代君王大臣的事迹，让他在皇家秘阁翻阅文献档册，供给史官、笔纸，修撰起自周威烈王、迄于五代的历史。司马光的意见认为：周朝积弱，王室衰微，礼乐仪制和军事征讨都由诸侯恣意为；周平王被迫东迁国都，齐国、楚国、秦国、晋国于是强大；但到齐桓公、晋文公交替称霸，还要假托尊崇周王为辞以收服天下心；直至周威烈王任命臣子韩、赵、魏三家为诸侯时，周朝虽尚未灭亡，但王室制度已丧失殆尽！这也是古人著书时开篇立意的宗旨。书中记载圣明君主、贤良大臣，切磋治国之道，议论中的精辟语句，道德、刑法双管齐下的良善制度，上天与人世相处的关系，吉凶、善恶现象的根源，作威作福兴盛衰弱的原因，

规划利害的效果，优秀将领的战略，廉谨官员的治策，以邪正为标准进行判断，从邗治与怠忽中抓住要旨，直至词语渊博厚实的文体，哲理深刻的含义，实可称完备无缺。全书共记载十六个朝代，辑成二百九十四卷，放置于室中而尽知古今之道统，内容广博而得其要点，简明而又周详于事件，也可称为历代典制法规的总汇，档册文牒的全书。

荀况曾说过：“若想观察圣人的形迹，便要寻其出类拔萃者，后代贤王即为其例。”像汉朝的文帝、宣帝，唐朝的太宗，正属孔子所说“我无可非议”者。其余太平治世享有盛名的君王，或有忧国忧民仁爱之心，或有忠贞利民的教诲，或知人善任，勤俭谨慎，也各得到圣贤的一方面，如孟轲所说“我对于《武成》只取其二三事而已”。至于荒淫覆亡者，可使我们见到前车之鉴；乱臣贼子，则引起我们严寒将至的警惕。《诗经》说：“商朝的借鉴不远，就在夏朝的灭亡。”所以赐此书名为《资治通鉴》，以表明朕之心志。

治平四年十月初次开设御前讲经，奉圣旨讲读《资治通鉴》。是月九日，臣司马光开始进读，皇帝面赐御制序，命臣待书成之日写入。

总目

前 言	1
凡 例	6
资治通鉴序 _{御制}	8
卷第一~卷第十六(第一册)	2~623
卷第十七~卷第三十六(第二册)	626~1399
卷第三十七~卷第五十二(第三册)	1402~2085
卷第五十三~卷第六十八(第四册)	2088~2739
卷第六十九~卷第八十九(第五册)	2742~3599
卷第九十~卷第一百二(第六册)	3602~4139
卷第一百三~卷第一百一十八(第七册)	4142~4877
卷第一百一十九~卷第一百三十四(第八册)	4880~5577
卷第一百三十五~卷第一百五十六(第九册)	5580~6487
卷第一百五十七~卷第一百七十六(第十册)	6490~7325
卷第一百七十七~卷第一百九十二(第十一册)	7328~8007
卷第一百九十三~卷第二百七(第十二册)	8010~8663
卷第二百八~卷第二百二十二(第十三册)	8666~9355
卷第二百二十三~卷第二百三十六(第十四册)	9358~9975
卷第二百三十七~卷第二百四十九(第十五册)	9978~10631
卷第二百五十~卷第二百六十五(第十六册)	10634~11335
卷第二百六十六~卷第二百七十九(第十七册)	11338~11931
卷第二百八十~卷第二百九十四(第十八册)	11934~12507
进书表	12508
奖谕诏书	12512
校勘人姓名	12514

目录

- 卷第一 周纪一起戊寅(前 403)尽壬子(前 369)凡三十五年 ····· 2
- 卷第二 周纪二起癸丑(前 368)尽庚子(前 321)凡四十八年 ····· 38
- 卷第三 周纪三起辛丑(前 320)尽癸亥(前 298)凡二十三年 ····· 76
- 卷第四 周纪四起甲子(前 297)尽戊子(前 273)凡二十五年 ····· 108
- 卷第五 周纪五起己丑(前 272)尽乙巳(前 256)凡十七年 ····· 146
- 卷第六 秦纪一起丙午(前 255)尽癸酉(前 228)凡二十八年 ····· 184
- 卷第七 秦纪二起甲戌(前 227)尽壬辰(前 209)凡十九年 ····· 232
- 卷第八 秦纪三起癸巳(前 208)尽甲午(前 207)凡二年 ····· 274
- 卷第九 汉纪一起乙未(前 206)尽丙申(前 205)凡二年 ····· 312
- 卷第十 汉纪二起丁酉(前 204)尽戊戌(前 203)凡二年 ····· 346
- 卷第十一 汉纪三起己亥(前 202)尽辛丑(前 200)凡三年 ····· 382
- 卷第十二 汉纪四起壬寅(前 199)尽癸丑(前 188)凡十二年 ····· 420
- 卷第十三 汉纪五起甲寅(前 187)尽癸亥(前 178)凡十年 ····· 460
- 卷第十四 汉纪六起甲子(前 177)尽辛未(前 170)凡八年 ····· 500
- 卷第十五 汉纪七起壬申(前 169)尽丙戌(前 155)凡十五年 ····· 536
- 卷第十六 汉纪八起丁亥(前 154)尽庚子(前 141)凡十四年 ····· 576